

PROGRAMA DE PORTUGUÉS 1998-99 - TRADUCCIÓN GENERAL C-1
(1er cuatrimestre)

Número de Créditos: 6 (3 horas semanales)

Horario de clases: Martes, de 9.30 a 10.30h

Jueves, de 12.30 a 14.30h

Lugar y horario de atención a los alumnos: Despacho K 1008

Martes, de 10.30 a 12.30h y de 13.30 a 14.30

Jueves, de 9 a 10.30h y de 11.30 a 12.30h

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

Introducción a los problemas de la traducción, análisis de los textos y adquisición de técnicas de traducción.

Se traducirán textos referentes a la cultura y civilización de los países de lengua portuguesa y textos divulgativos, informativos, de opinión.

A final de curso el alumno será capaz de traducir estructuras básicas de la lengua objeto de estudio de textos sencillos de temática general.

METODOLOGÍA

Lectura, análisis-comentario y traducción de textos. Se hará una breve reflexión teórica sobre los aspectos más relevantes de los textos referidos anteriormente.

Las traducciones se harán en su mayor parte en el aula, ya sea de manera individual o en grupo. Hacia final de curso, los alumnos expondrán la traducción y el análisis-comentario de un texto corto relacionado con los contenidos del curso.

CONTENIDOS

Revisión de estructuras gramaticales tanto del portugués como del castellano a través de los textos. Lectura, comentario y traducción de:

1. Textos sobre cultura y civilización de los países de lengua portuguesa.
2. Textos publicitarios.
Anuncios.
Folletos.
3. Textos de opinión.
Artículos.
4. Textos culinarios.
Recetas.
Otros.

5. Textos periodísticos.
Lenguaje periodístico. Estilo. Problemas de traducción.
Noticias.
6. Relatos breves.
7. Canciones.
8. Otros (expresiones idiomáticas y refranes, falsos amigos, etc.)
9. Espacio abierto a las sugerencias de los alumnos en función de los intereses del grupo.

Para la explotación de los contenidos, los textos anteriores se complementarán con textos paralelos que serán aportados tanto por el profesor como por los alumnos.

EVALUACIÓN

Examen escrito: 90%

Traducción de un texto sobre alguno de los temas dados en clase (con diccionario).

Trabajo de casa: 10%

Traducciones entregadas en las fechas indicadas por la profesora.

BIBLIOGRAFÍA.

- Moliner, M., Diccionario de Uso del Español, Ed. Gredos, Madrid, 199 .
- Diccionario de la Lengua Española, Espasa-Calpe, S.A., Madrid, 1992.
- Casares, J., Diccionario Ideológico de la Lengua Española, Ed. Gustavo Gili, S.A., Barcelona, 1992.
- Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1986.
- Dicionário Prático Ilustrado, Lello & Irmão - Editores, Porto, 1992.
- Almeida Costa, J., e Sampaio e Melo, A., Dicionário da Língua Portuguesa, Porto Editora, 1992.